

# AUGLÝSING

## um alþjóðasamning um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 og bókun við hann 1978.

Hinn 16. júlí 1983 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 sem gerður var í Lundúnum 1. nóvember 1974 og aðildarskjal Íslands vegna bókunar 1978 við alþjóðasamninginn sem gerð var í Lundúnum 17. febrúar 1978.

Samningurinn og bókunin taka gildi fyrir Ísland 16. október 1983. Samningurinn kemur í stað samnings frá 17. júní 1960 um öryggi mannlífa á hafinu (sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1965).

Samningurinn og bókunin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari. Þó eru viðaukar við samninginn og bókunina ekki birtir. Upplýsingar um þá liggja fyrir í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1983.*

**Geir Hallgrímsson.**

*Ingvi S. Ingvarsson.*

### Fylgiskjal 1.

#### ALÞJÓÐASAMNINGUR UM ÖRYGGI MANNLÍFA Á HAFINU, 1974

##### RÍKISSTJÓRNIR SAMNINGSADILA

ÆSKJA ÞESS að stuðla að öryggi mannlífa á hafinu með því að setja sameiginlega samræmdar grundvallarreglur og ákvæði í því skyni,

TELJA að þessu markmiði verði best náð með því að gera samning sem komi í stað alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1960 þar sem tekið sé tillit til þeirrar þróunar sem orðið hefur síðan sá samningur var gerður,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

##### 1. gr.

##### **Almennar samningsskyldur.**

(a) Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum samnings þessa og viðauka hans sem er óaðskiljanlegur hluti samningsins. Tilvitnun í samning þennan er jafnframt tilvitnun í viðaukann.

(b) Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að gefa út öll þau lög, fyrirmæli, tilskipanir og reglugerðir og gera allar þær ráðstafanir aðrar sem nauðsynlegar má telja til þess að ákvæði samnings þessa öðlist fullt og óskert gildi og tryggja þannig að því er öryggi mannlífa varðar að skip sé hæft til þeirrar þjónustu sem því er ætluð.

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

##### THE CONTRACTING GOVERNMENTS,

BEING DESIROUS of promoting safety of life at sea by establishing in common agreement uniform principles and rules directed thereto,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention to replace the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, taking account of developments since that Convention was concluded,

HAVE AGREED as follows:

##### Article I

##### **General Obligations under the Convention**

(a) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(b) The Contracting Governments undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the present Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life, a ship is fit for the service for which it is intended.

2. gr.  
**Gildissvið.**

Samningur þessi nær til skipa sem rétt hafa til þess að sigla undir fána ríkis ef ríkisstjórn þess er samningsaðili.

3. gr.  
**Lög, reglur.**

Ríkisstjórnir samningsaðila skuldbinda sig til að senda framkvæmdastjóra alþjóðasiglingamála-stofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“) og láta honum í té:

(a) skrá um óopinbera aðila sem heimilað er að starfa fyrir þeirra hönd að stjórnun mála er varða öryggi mannlífa á hafinu til dreifingar meðal ríkisstjórna samningsaðila til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra.

(b) texta laga, fyrirmæla, tilskipana og reglugerða sem kunna að hafa verið gefin út um hin ýmsu mál á sviði þessa samnings.

(c) nægjanlegan fjölda sýnishorna af þeim skirteinum sem þær gefa út samkvæmt ákvæðum þessa samnings til dreifingar meðal ríkisstjórna samningsaðila til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra.

4. gr.  
**Óviðráðanleg atvik.**

(a) Nú gilda ákvæði samnings þessa ekki fyrir skip þegar það lætur úr höfn, og skulu þau þá ekki gilda fyrir skipið þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(b) Séu menn komnir um borð í skip vegna óviðráðanlegra atvika eða vegna skyldu sem á skipstjóra hvílir til þess að flytja skipbrotsmenn eða aðra menn skulu þeir ekki taldir með þegar ákveðið er hvort ákvæði samnings þessa gilda fyrir skipið.

5. gr.  
**Flutningur á mönnum þegar hættuástand ríkir.**

(a) Ríkisstjórn samningsaðila má leyfa að fluttir séu með skipum þess fleiri menn en annars er heimilt samkvæmt samningnum ef um er að ræða brottflutning á mönnum í því skyni að forða þeim frá lífsháska.

(b) Slíkt leyfi sviptir ekki ríkisstjórn annars samningsaðila neinum rétti til hvers konar eftir-

Article II  
**Application**

The present Convention shall apply to ships entitled to fly the flag of States the Governments of which are Contracting Governments.

Article III  
**Laws, Regulations**

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”):

(a) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Contracting Governments for their information of their officers;

(b) the text of laws, decrees, orders and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(c) a sufficient number of specimens of their Certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers.

Article IV  
**Cases of Force Majeure**

(a) A ship, which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage, shall not become subject to the provisions of the present Convention on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(b) Persons who are on board a ship by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation laid upon the master to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to a ship of any provisions of the present Convention.

Article V  
**Carriage of Persons in Emergency**

(a) For the purpose of evacuating persons in order to avoid a threat to the security of their lives a Contracting Government may permit the carriage of a larger number of persons in its ships than is otherwise permissible under the present Convention.

(b) Such permission shall not deprive other Contracting Governments of any right of control

lits samkvæmt samningi þessum á skipum er taka höfn hjá því.

(c) Ríkisstjórnir samningsaðila sem slíkt leyfi hefur veitt ber að senda framkvæmdastjóra stofnunarinnar tilkynningu um sérhvert leyfi sem þannig er veitt ásamt greinargerð um málsatvik.

#### 6. gr.

##### **Eldri alþjóðasamningar.**

(a) Að því er ríkisstjórnir samningsaðila varðar kemur samningur þessi í staðinn fyrir og fellir úr gildi samning um öryggi mannlífa á hafinu sem undirritaður var í Lundúnum 17. júní 1960.

(b) Allir aðrir alþjóðasamningar og ráðstafanir varðandi öryggi mannlífa á hafinu eða mál er snerta það og nú eru í gildi milli ríkisstjórna sem aðilar er að samningi þessum halda fullu og óskertu gildi þann tíma sem í þeim er tilskilinn að því er varðar:

i. skip sem samningur þessi tekur ekki til.

ii. skip sem samningur þessi tekur til varðandi þau mál sem hann kveður ekki sérstaklega á um.

(c) Að því leyti sem slíkir alþjóðasamningar eða ráðstafanir eru í ósamræmi við ákvæði samnings þessa skuli ákvæði samnings þessa gilda.

(d) Öll þau mál sem samningur þessi kveður ekki sérstaklega á um lúta áfram löggjöf ríkisstjórna samningsaðila.

#### 7. gr.

##### **Sérreglur samkvæmt samkomulagi.**

Ef ríkisstjórnir allra samningsaðila eða einhverjar þeirra koma sér saman um sérreglur samkvæmt samningi þessum skulu þær tilkynntar framkvæmdastjóra stofnunarinnar, sem skal senda þær ríkisstjórnnum allra samningsaðila.

#### 8. gr.

##### **Breytingar.**

(a) Samningi þessum má breyta samkvæmt annarri hvorri meðferð sem lýst er í eftirfarandi málsgreinum.

(b) Breyting eftir athugun innan stofnunarinnar:

i. sérhverja breytingartillögu sem ríkisstjórn samningsaðila gerir skal senda framkvæmdastjóra stofnunarinnar sem skal dreifa henni til

under the present Convention over such ships which come within their ports.

(c) Notice of any such permission, together with a statement of the circumstances, shall be sent to the Secretary-General of the Organization by the Contracting Government granting such permission.

#### Article VI

##### **Prior Treaties and Conventions**

(a) As between the Contracting Governments, the present Convention replaces and abrogates the International Convention for the Safety of Life at Sea which was signed in London on 17 June 1960.

(b) All other treaties, conventions and arrangements relating to safety of life at sea, or matters appertaining thereto, at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(i) ships to which the present Convention does not apply;

(ii) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(c) To the extent, however, that such treaties, convention or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

(d) All matters which are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

#### Article VII

##### **Special Rules drawn up by Agreement**

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement between all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Secretary-General of the Organization for circulation to all Contracting Governments.

#### Article VIII

##### **Amendments**

(a) The present Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

(b) Amendments after consideration within the Organization:

(i) Any amendment proposed by a Contracting Government shall be submitted to the Secretary-General of the Organization, who shall then

allra meðlima stofnunarinnar og ríkisstjórna samningsaðila að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til athugunar.

ii. sérhverri breytingartillögu sem lögð hefur verið fram og dreift sem að ofan greinir skal vísað til siglingaöryggisnefndarinnar til athugunar.

iii. ríkisstjórnir ríkja sem eru samningsaðilar skulu, hvort sem þau eru meðlimir stofnunarinnar eða ekki, hafa rétt til þess að taka þátt í störfum siglingaöryggisnefndarinnar við athugun og samþykkt á breytingartillögum.

iv. breytingartillögu þarf að samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða við atkvæðagreiðslu í siglingaöryggisnefndinni stækkaðri í samræmi við lið iii þessarar málsgreinar (hér eftir nefnd „stækkuð siglingaöryggisnefnd“), þó að því tilskildu að ekki minna en þriðjungur ríkisstjórna samningsaðila sé viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

v. breytingartillögur sem samþykktar eru samkvæmt lið iv þessarar málsgreinar skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar.

vi. (1) breyting á grein samningsins eða á 1. kafla viðaukans telst staðfest þann dag sem tveir þriðju hlutar ríkisstjórna samningsaðila hafa staðfest hana.

(2) breyting á viðaukanum önnur en á 1. kafla telst staðfest:

(aa) þegar liðin eru tvö ár frá þeim degi er hún var send ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar, eða

(bb) þegar liðinn er einhver annar tími, sem þó má ekki vera skemmri en eitt ár, og ákveðinn er samtímis því að breytingartillagan er samþykkt í siglingaöryggisnefndinni með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

Ef framkvæmdastjóra stofnunarinnar berast innan hins ákveðna tíma mótmæli við breytingunni annað hvort frá meira en þriðjung ríkisstjórna samningsaðila eða af ríkisstjórnnum samningsaðila sem ráða sameiginlega yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins, þá skal litið svo á að hún hafi ekki verið staðfest.

vii. (1) breyting á grein samningsins eða á 1. kafla viðaukans öðlast gildi fyrir þær ríkisstjórnir

circulate it to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration.

(ii) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(iii) Contracting Governments of States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(iv) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (iii) of this paragraph (hereinafter referred to as “the expanded Maritime Safety Committee”) on condition that at least one-third of the Contracting Governments shall be present at the time of voting.

(v) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(vi) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date on which it is communicated to Contracting Governments for acceptance; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of Contracting Governments, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(vii) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall

samningsaðila sem staðfesta hana sex mánuðum eftir þann dag sem breytingin er talin staðfest og fyrir sérhverja ríkisstjórn samningsaðila sem samþykkir breytinguna síðar öðlast hún gildi sex mánuðum eftir þann dag er sú ríkisstjórn samningsaðila staðfesti hana.

(2) breyting á viðaukanum önnur en á 1. kafla öðlast gildi fyrir allar ríkisstjórnir samningsaðila sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin staðfest nema fyrir þær ríkisstjórnir samningsaðila sem hafa andmælt breytingartillögum samkvæmt lið (2) þessarar greinar og ekki afturkallað andmælin. Hins vegar getur sérhver ríkisstjórn samningsaðila tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar fyrir hinn ákveðna gildistökudag að hún undanskilji sig því að láta breytinguna öðlast gildi um ákveðinn tíma, þó ekki lengur en eitt ár frá gildistökudegi nema lengri tími sé ákveðinn með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í stækkuðu siglingaöryggisnefndinni þegar breytingartillagan er samþykkt.

(c) Breyting á ráðstefnu:

i. að ósk ríkisstjórnar samningsaðila með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs ríkisstjórna samningsaðila skal stofnunin boða til ráðstefnu ríkisstjórna samningsaðila til að fjalla um breytingar á samningi þessum.

ii. sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíki ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum ríkisstjórna samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda öllum ríkisstjórnnum samningsaðila til staðfestingar.

iii. nema ráðstefnan ákveði annað, telst breyting staðfest og öðlast hún gildi samkvæmt þeirri málsmæðferð sem greind er í lið (b) vi og (b) vii þessarar greinar, þó að því tilskildu að þar sem rétt er um stækkaða siglingaöryggisnefnd í liðum þessum skuli átt við ráðstefnuna.

(d) i. Ríkisstjórn samningsaðila sem staðfest hefur breytingu á viðaukanum er öðlast hefur gildi er ekki skuldbundin til þess að veita réttindi samkvæmt samningi þessum að því er varðar þau skilríki sem gefin eru út til skips sem hefur rétt til að sigla undir fána ríkis hafi ríkisstjórn þess samkvæmt ákvæðum liðar (b) vi (2) þessarar greinar andmælt breytingunni og ekki afturkallað

enter into force with respect to those Contracting Governments which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Contracting Government which accepts it after that date, six months after the date of that Contracting Government's acceptance.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall enter into force with respect to all Contracting Governments, except those which have objected to the amendment under subparagraph (vi) (2) of this paragraph and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(c) Amendment by a Conference:

(i) Upon the request of a Contracting Government concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, the Organization shall convene a Conference of Contracting Governments to consider amendments to the present Convention.

(ii) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(iii) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in subparagraphs (b) (vi) and (b) (vii) respectively of this Article, provided that references in these paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(d) (i) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall not be obliged to extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (b) (vi) (2) of this Article, has objected to the

andmælin, en þó aðeins að því marki sem slík skilríki varða mál sem umrædd breyting tekur til.

ii. Ríkisstjórn samningsaðila sem samþykkt hefur breytingu á viðaukanum er öðlast hefur gildi skal veita réttindi samkvæmt samningi þessum að því er varðar þau skilríki sem gefin eru út til skips sem hefur rétt til að sigla undir fána ríkis hafi ríkisstjórn þess samkvæmt ákvæðum liðar (b) vii (2) þessarar greinar tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar að það undanskilji sig því að láta breytinguna öðlast gildi.

(e) Nema annað sé sérstaklega tekið fram skal sérhver breyting á samningi þessum sem gerð er samkvæmt þessari grein og snertir smíði skips því aðeins gilda fyrir skip að kjölur þess hafi verið lagður eða það sé á svipuðu byggingarstigi á þeim degi eða eftir þann dag sem breytingin öðlast gildi.

(f) Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu eða andmæli við breytingu, eða tilkynningu gefna samkvæmt lið (b) vii (2) þessarar greinar, skal tilkynna skriflega til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Hann skal tilkynna ríkisstjórnnum samningsaðila um hverja slíka tilkynningu og um móttöku dag hennar.

(g) Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum samningsaðila um hverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvenær breytingin öðlast gildi.

#### 9. gr.

#### **Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.**

(a) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. nóvember 1974 til 1. júlí 1975 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar að honum. Ríki geta gerst aðilar að samningi þessum með:

i. undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, eða

ii. undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgilding, staðfestingu eða samþykki, eða

iii. aðild.

(b) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

(c) Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal til-

amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(ii) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of sub-paragraph (b) (vii) (2) of this Article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(e) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment enters into force.

(f) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (b) (vii) (2) of this Article shall be submitted in writing to the Secretary-General of the Organization, who shall inform all Contracting Governments of any such submission and the date of its receipt.

(g) The Secretary-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which enter into force under this Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

#### Article IX

#### **Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

(a) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1974 until 1 July 1975 and shall thereafter remain open for accession. States may become parties to the present Convention by:

(i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(iii) accession.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(c) The Secretary-General of the Organization

kynna ríkisstjórnnum allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum um undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild og um dagsetningu afhendingarinnar.

#### 10. gr.

##### **Gildistaka.**

(a) Samningur þessi öðlast gildi tólf mánuðum frá þeim degi er eigi færri en tuttugu og fimm ríki sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að honum í samræmi við 9. gr.

(b) Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir gildistöku samnings þessa öðlast gildi þremur mánuðum eftir afhendingardag þess.

(c) Eftir þann dag sem breyting við samning þennan er talin staðfest samkvæmt 8. gr. skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við samninginn með áorðnum breytingum.

#### 11. gr.

##### **Uppsögn.**

(a) Sérhver ríkisstjórn samningsaðila getur sagt samningi þessum upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem samningurinn öðlaðist gildi gagnvart viðkomandi ríkisstjórn.

(b) Uppsögn á sér stað með því að uppsagnarskjal er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar sem skal tilkynna öllum hinum ríkisstjórnnum samningsaðila um sérhvert uppsagnarskjal sem berst og móttökudag þess og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi.

(c) Uppsögn öðlast gildi einu ári frá því að uppsagnarskjalið berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða síðar ef svo er greint í skjalinu.

#### 12. gr.

##### **Varsla og skrásetning.**

(a) Samningi þessum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar og skal hann senda staðfest rétt afrit hans til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum.

(b) Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi

shall inform the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

#### Article X

##### **Entry into Force**

(a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article IX.

(b) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(c) After the date on which an amendment to the present Convention is deemed to have been accepted under Article VIII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

#### Article XI

##### **Denunciation**

(a) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization who shall notify all the other Contracting Governments of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

#### Article XII

##### **Deposit and Registration**

(a) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it.

(b) As soon as the present Convention enters

skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda texta hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

13. gr.

#### **Tungumál.**

Samningur þessi er gerðar í einu eintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 1. nóvember 1974.

#### **Fylgiskjal 2.**

### **BÓKUN 1978 VIÐ ALÞJÓÐASAMNING UM ÖRYGGI MANNSLÍFA Á HAFINU, 1974**

#### **AÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI**

ERU AÐILAR að alþjóðasamningi um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 sem gerður var í Lundúnum 1. nóvember 1974,

GERA SÉR LJÓST að verulegur árangur getur náðst með áður nefndum samningi í því að auka öryggi skipa og annarra verðmæta á hafinu og mannlífa um borð,

GERA SÉR ENNFREMUR LJÓST að nauðsyn er á að auka enn öryggi skipa, sérstaklega tankskipa,

TELJA að þessum markmiðum verði best náð með því að gera bókun við alþjóðasamninginn um öryggi mannlífa á hafinu, 1974,

Hafa ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

I. gr.

#### **Almennar samningsskyldur.**

Aðilar að bókun þessari skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum bókunar þessarar og við-

into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### **Article XIII**

#### **Languages**

The present Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this first day of November one thousand nine hundred and seventy-four.

#### **PROTOCOL**

### **OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

#### **THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

BEING PARTIES to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and property at sea and the lives of persons on board,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the safety of ships, particularly tankers,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

HAVE AGREED as follows:

#### **Article I**

#### **General Obligations**

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present

auka hennar sem er óaðskiljanlegur hluti bókunarinnar. Tilvitnun í bókun þessa er jafnframt tilvitnun í viðaukann.

## II. gr. Gildissvið.

1. Ákvæði 2., 3. (að undanteknum lið (a)), 4., 6. (b), (c) og (d), 7. og 8. gr. alþjóðasamnings um öryggi mannlífa á hafinu, 1974 (hér eftir nefndur „samningurinn“) eru felld inn í þessa bókun, að því tilskildu að tilvitnanir í þeim greinum til samningsins og ríkisstjórna samningsaðilanna skulu taldar tilvitnanir í þessa bókun og til aðilanna að henni, eftir því sem við á.

2. Sérhvert skip sem þessi bókun nær til skal fara eftir ákvæðum samningsins með breytingum og viðbótum í þessari bókun.

3. Hvað varðar skip þeirra sem ekki eru aðilar að samningnum og þessari bókun skulu aðilar að þessari bókun beita ákvæðum samningsins og þessarar bókunar eins og nauðsynlegt kann að verða til þess að tryggja að slík skip fái ekki hagstæðari meðhöndlun.

## III. gr. Dreifing upplýsinga.

Aðilar að þessari bókun skuldbinda sig til að senda framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“) skrá til vörslu um tilnefnda skoðunarmenn eða viðurkenndar stofnanir sem heimilað er að starfa fyrir þeirra hönd að stjórnun mála er varða öryggi mannlífa á hafinu til dreifingar meðal aðilanna til upplýsinga fyrir embættismenn þeirra. Stjórnvöld skulu því tilkynna stofnuninni um þær sérstöku skyldur þess valds sem tilnefndum skoðunarmönnum og viðurkenndum stofnunum er falið svo og um skilmála valdsins.

## IV. gr. Undirskrift, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. júní 1978 til 1. mars 1979, en eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar að henni. Ríki geta gerst aðilar að þessari bókun,

Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

## Article II Application

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph (a)), IV, VI(b), (c) and (d), VII and VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”) are incorporated in the present Protocol, provided that references in those Articles to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.

2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

## Article III Communication of Information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

## Article IV Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 1 March 1979 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article,

að áskildum ákvæðum 3. tl. þessarar greinar, með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

(c) aðild.

2. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

3. Aðeins þau ríki geta undirritað bókun þessa án fyrirvara eða fullgilt, staðfest, samþykkt eða gerst aðilar að henni sem hafa undirritað samninginn án fyrirvara eða fullgilt, staðfest, samþykkt eða gerst aðilar að honum.

#### V. gr. Gildistaka.

1. Þessi bókun öðlast gildi sex mánuðum frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem að brúttórúmlestatölu er að minnsta kosti helmingur kaupskipaflota heimsins hafa gerst aðilar að henni í samræmi við IV. gr. þessarar bókunar, þó að því tilskildu að þessi bókun taki ekki gildi á undan samningnum.

2. Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir gildistöku þessarar bókunar öðlast gildi að þremur mánuðum liðnum frá afhendingardegi þess.

3. Eftir að breyting við þessa bókun er talin staðfest samkvæmt 8. gr. samningsins skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eiga við bókunina með áorðnum breytingum.

#### VI. gr. Uppsögn.

1. Sérhver aðili getur sagt upp þessari bókun hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem bókunin öðlast gildi gagnvart honum.

2. Uppsögn á sér stað með því að uppsagnarskjal er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. Uppsögn öðlast gildi einu ári frá því að uppsagnarskjalið berst framkvæmdastjóra stofnunarinnar eða síðar ef svo er greint í skjalinu.

States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

#### Article V Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

#### Article VI Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. Uppsögn aðila á samningnum skal einnig teljast uppsögn aðilans á bókun þessari.

#### **VII. gr. Vörsluaðili.**

1. Bókun þessari skal komið í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér eftir nefndur „vörsluaðilinn“).

2. Vörsluaðilinn skal:

(a) upplýsa öll ríki sem hafa undirritað þessa bókun eða gerst aðilar að henni um:

i. sérhverja nýja undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, ásamt dagsetningum.

ii. gildistökur dag bókunar þessarar.

iii. afhendingu sérhvers uppsagnarskjals vegna þessarar bókunar og hvenær skjalið var móttekið og hvenær uppsögnin öðlast gildi.

(b) senda staðfest rétt afrit þessarar bókunar til allra ríkja sem hafa undirritað hana eða gerst aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal vörsluaðilinn senda staðfest rétt afrit hennar til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

#### **VIII. gr. Tungumál.**

Bókun þessi er gerð í einu frumeintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað bókun þessa.

GIÖRT í Lundúnum 17. febrúar 1978.

4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

#### **Article VII Depositary**

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

2. The Depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or accede thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### **Article VIII Languages**

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.